DOCUMENT RESUME

ED 225 741 RC 013 782

AUTHOR	Warner, Mona
TITLE	Salta a Cantar (Jump Up to Sing). Children's Songs in Spanish.
INSTITUTION	Oregon Migrant Education Service Center, Salem.
PUB DATE	15 Aug 82
NOTE	45p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Cultural Activities; Cultural Awareness; Early Childhood Education; Elementary Education; *Migrant Education; *Music Education; *Singing; *Spanish; *Spanish Speaking
IDENTIFIERS	*Folk Music; Musical Scores; *Songs

ABSTRACT

Since most children like to sing, singing Spanish songs is a learning experience that will be remembered. For Spanish speaking children, singing Spanish songs will build their self esteem and create a more comfortable environment. Children who do not speak Spanish will obtain a good feeling for the beauty of the language and will enjoy learning some Spanish words. This booklet provides the words and musical scores to the following 34 Spanish songs, many of which are traditional folksongs from various countries: Las Estaciones; Esta Lloviendo; El mes de Abril; Ay, Que Lindo Dia; Good Morning, Mi Amor; Mira Que Bella; En mi Corazon; Echen Confites; Ninas Bonitas; Don Juan; A la Derecha; Tengo Cinco Canicas; Uno Dos y Tres; A-B-C-Ch; La Muneca; Pin Pon; Vengan a Ver Mi Rancho; Patito, Patito; Quiquiriqui; Mi Gallo; El Perro Dice; Elena la Ballena; Maria Isabel; Los Pollitos Dicen; Al Galope; La Feria de San Juan; La Rana; El Carro Ford; La Llorona; A la Nanita; Vidalita; Las Mananitas; Alegria; and Los Pastores a Belen. (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

rec'd Feb. 2, 1983

ED225741

Salta a Cantar

Children's Songs in Spanish

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alfredo H. Lugo
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

by
Mona Warner

illustrated by
Jim Zaleski

August 15, 1982

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

RC 01 3782

For all the children I love to sing with
and especially Chica and Brook.

Musical Notation by Ryc Williamson

Special thanks to Dorothy Snook, Sue Rumney, Cecilia Vega, Ryc Williamson, Al Lugo, and Sharon Rosen, Kyle Cline, Don Patch and Jim Zaleski for their suggestions, contributions and expertise.

Presented by the Oregon Migrant Education Service Center
700 Church St. S.E., Admin. Building, 2nd Floor, Salem, Or 97301

PREFACE

This book has been compiled with the hopes that these songs will be shared in the classroom or at home. For the Spanish speaking children, singing Spanish songs will build their self esteem and create a more comfortable environment. The children that don't speak Spanish will obtain a good feeling for the beauty of the language and will enjoy learning some Spanish words. Since most children like to sing, this learning experience is one that will be remembered.

I have learned these songs during the last fifteen years. Many of them are traditional folksongs from various countries. The origin of some of the songs is unknown.

With the hope of peace and understanding between all people of the world I offer this book to everyone who is willing to learn and share.

mona warner (Nonie)

Ya más que hablar
podemos cantar,
Ya más que decir
podemos gritar,
Ya más que creer
podemos hacer
Viviendo Juntos,
¡Juntos con placer!

-Ron Roybal-

Contents

Las Estaciones 1

Está Lloviendo 2

El mes de Abríl 3

Ay, Qué Lindo Día 3

Good Morning, Mi Amor 4

Mira Qué Bella 5

En mi Corazón 6

Echen Confites 7

Niñas Bonitas 8

Don Juan 9

A la Derecha 10

Tengo Cinco Canicas 11

Uno Dos y Tres 11

A-B-C-Ch 12

La Muñeca 13

Pin Pon 14

Vengan a Ver Mi Rancho 15

Patito, Patito 17

Quiquiriquí 18

Mi Gallo 19

El Perro Dice 20

Elena la Ballena 21

María Isabel 23

Los Pollitos Dicen 25

Al Galope 26

La Feria de San Juan 27

La Rana 29

El Carro Ford 31

La Llorona 33

A la Nanita 35

Vidalita 36

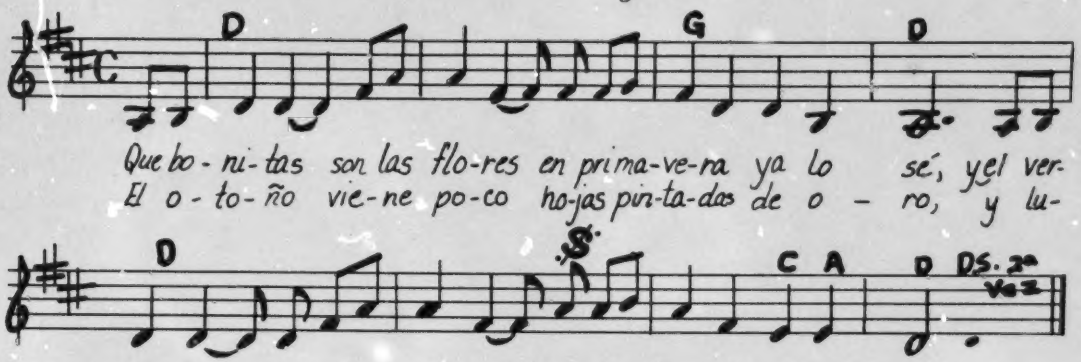
Las Mañanitas 37

Alegría 39

Los Pastores a Belén 39

Las Estaciones

by Mona Warner


D
G
D
Que bo - ni - tas son las flo-res en prima-ve-ra ya lo sé, y el ver-
El o - to - ño vie-ne po-co ho-jas pin-ta-das de o - ro, y lu-
D
C
A
D
D.S. 2ª Vez
a - no tan ca-li - en - te, lle-vando fre-sas pa' co - mer.
e - go el in-vi - er - no, con blanca te-la se ca - yó.

Está Lloviendo

D. Vigil

Es-tá llo – vien-do, llo-viendo, llo-vien-do, Que estás haciendo, haciendo a-

llí, E-sto-y vien-do vien-do la llu - via, ¡Que está ca-

1.

yen-do, ca-yendo a-sí! con palmas 2a. vez

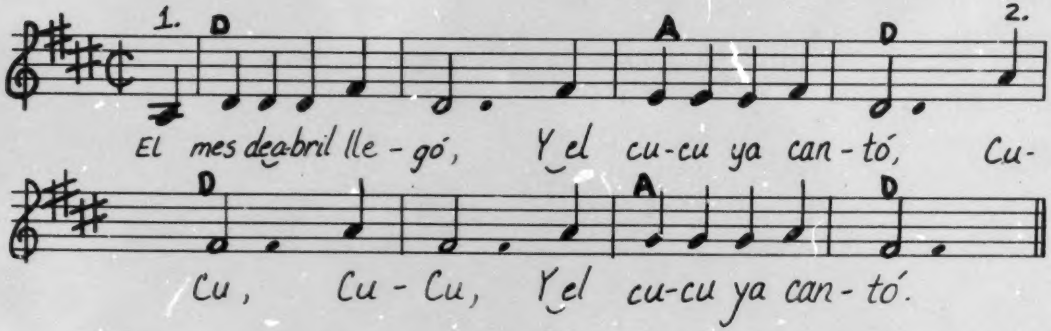
sim.

2.

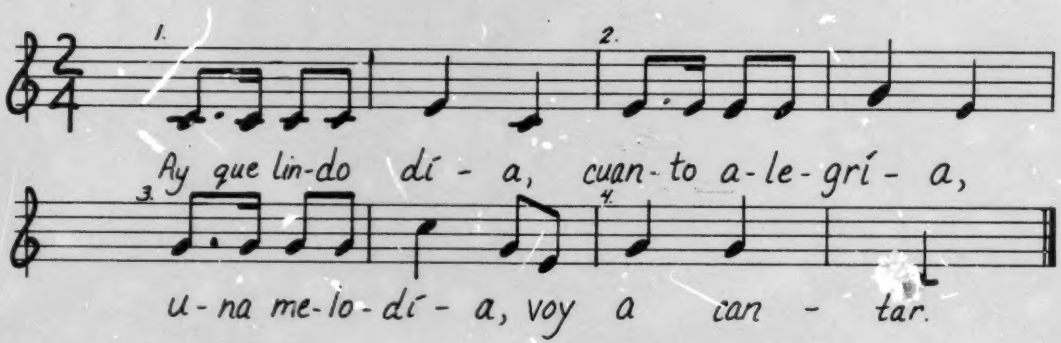
dim. a nada

El Mes de Abril

Both of these songs may be sung in a round.

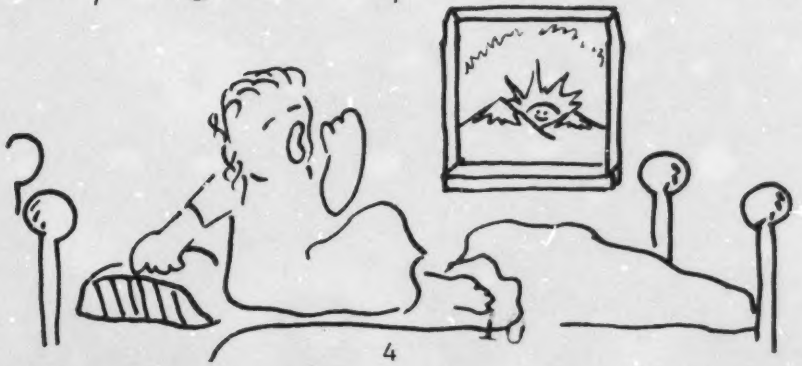


Ay Que Lindo Día

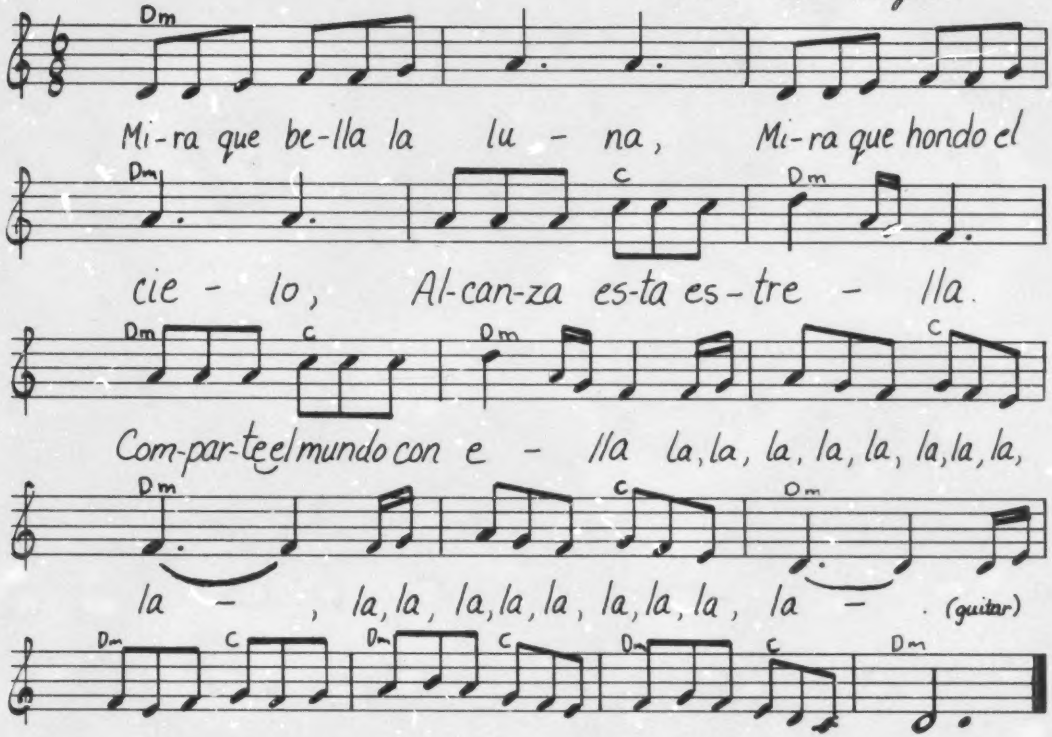


Good Morning, Mi Amor

Good Morning, Good Morning, Good Morning, Mi A - mor.
Hoy a na - cido u - na flor pa-ra tí, Good
Morning, Good Morn ing, Good Morning, Mi A-mor, El
tiempo de a-mar em-pe - zó



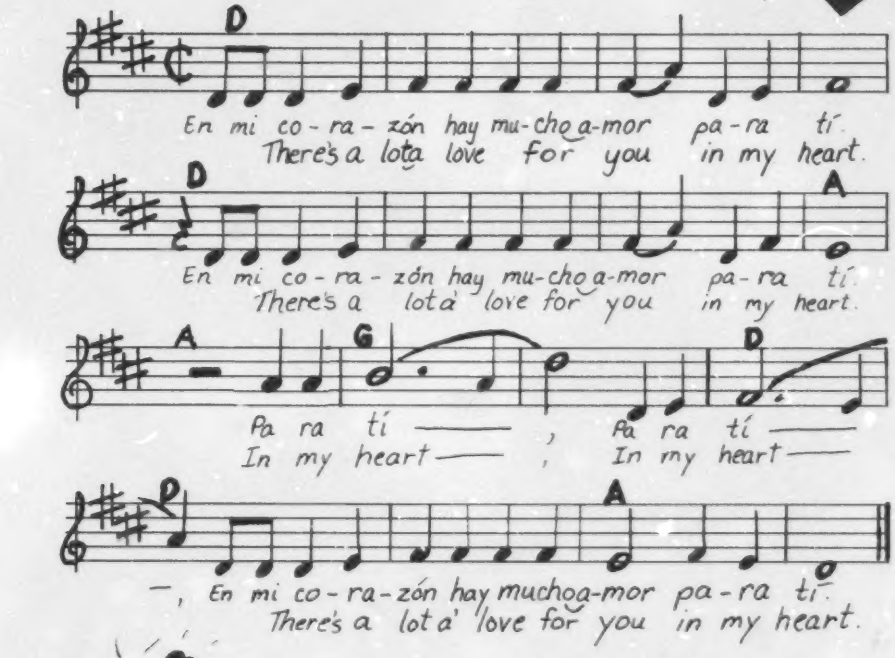
Mira Que Bella

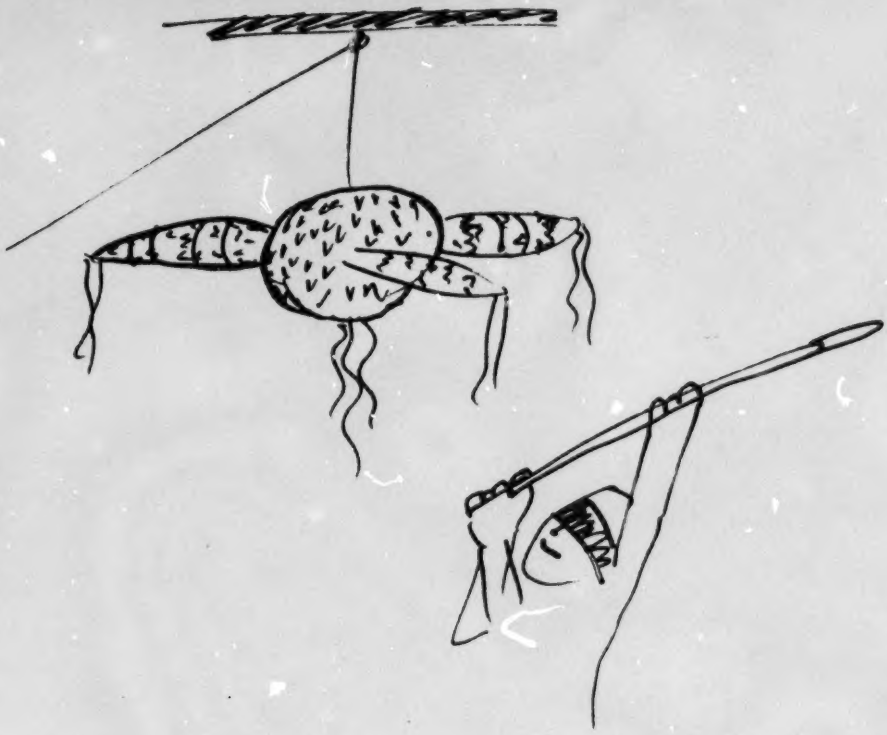
music by Mona Warner
words by Mona Warner
and Ron Roybal

Dm
Mi-ra que be-lla la lu - na, Mi-ra que hondo el
Dm C Dm
cie - lo, Al-can-za es-ta es-tre - lla.
Dm C Dm C
Com-par-te el mundo con e - lla la, la, la, la, la, la, la, la,
Dm C Dm
la - , la, la, la, la, la, la, la, la - . (guitar)
Dm C Dm C Dm C Dm

2. Mira que grande el mundo
Mira que larga la mente
Vale la pena la vida
Viviendo día tras día
Con amor y regalos de dios
Con amor y regalos de dios

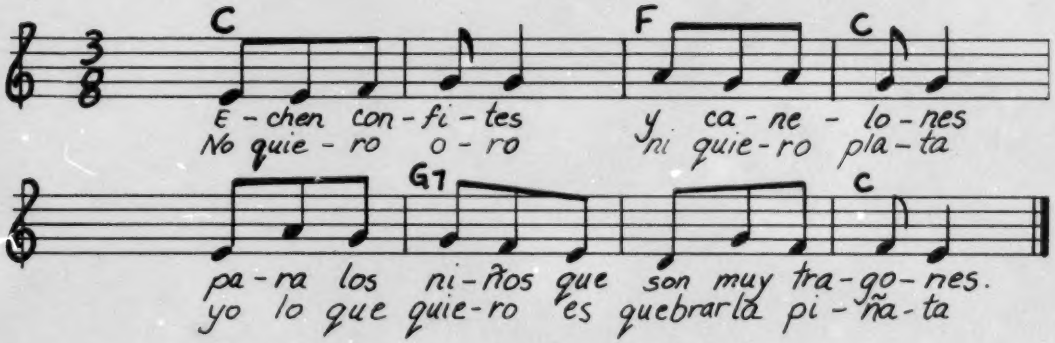
3. Mira que guapo mi padre
Mira que hermosa mi madre
Comos todos mis hermanos
Como toda la familia
Tengo suerte que tengo amor
Tengo suerte que tengo amor

En Mi Corazón

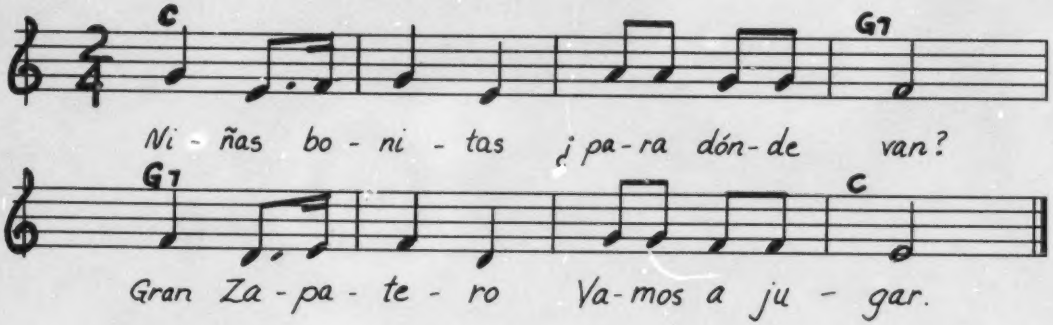
There's a Lot a' Love

D
En mi co-ra-zón hay mu-cho a-mor pa-ra tí.
There's a lot a love for you in my heart.
D
A
En mi co-ra-zón hay mu-cho a-mor pa-ra tí.
There's a lot a' love for you in my heart.
A
G
D
Pa ra tí ——, Pa ra tí ——
In my heart ——, In my heart ——
D
A
—, En mi co-ra-zón hay muchoa-mor pa-ra tí.
There's a lot a' love for you in my heart.



Echen Confites



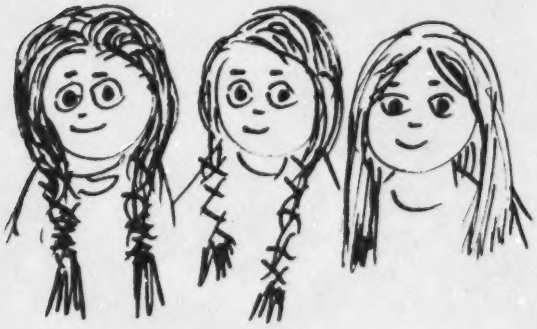
Niñas Bonitas



1. Niñas bonitas ¿para dónde van?
   Gran zapatero vamos a jugar.

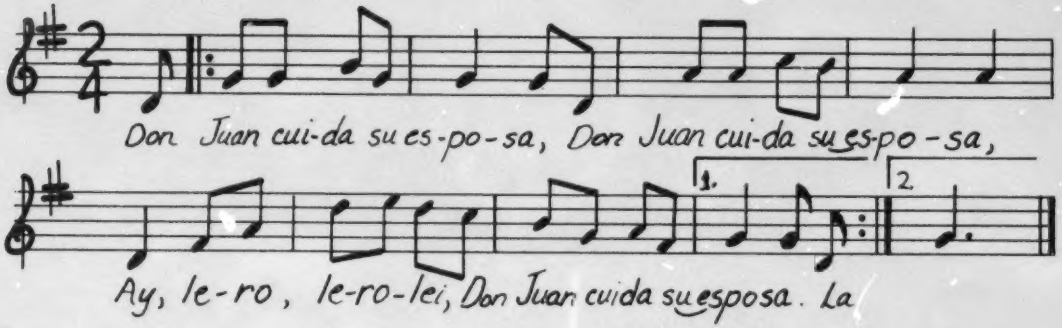
2. Niñas bonitas los zapatos ramperán.
   Gran zapatero se los compondrán.

3. Niñas bonitas ¿cuánto me pagarán?
   Gran zapatero un beso y nada más.



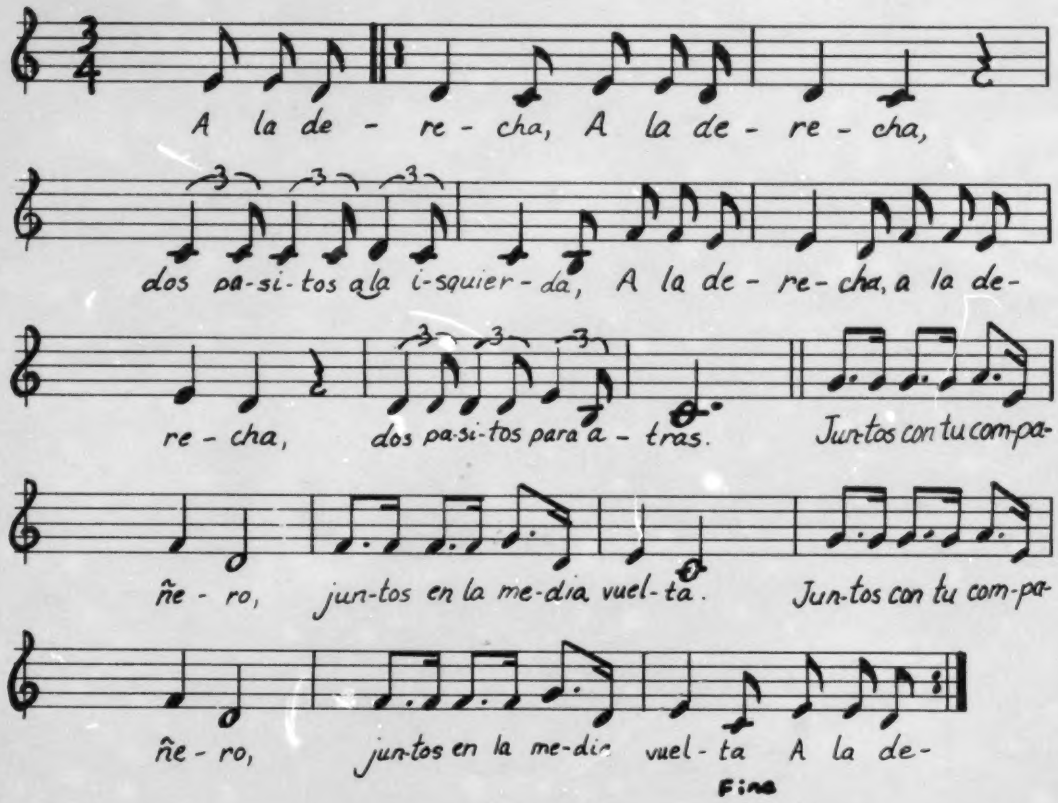
Don Juan

This is the Spanish version of "The Farmer in the Dell."



La esposa cuida el hijo....
El hijo cuida el perro....
El perro cuida el gato....
El gato cuida el loro....
El loro cuida el gallo....
El gallo cuida el trigo....
Ay lero lero le, y al fin se lo comió.

A la Derecha

This dance teaches directionality and requires a partner.

A la de - re - cha, A la de - re - cha,
dos pa-si-tos a la i-squier-da, A la de - re-cha, a la de-
re - cha, dos pa-si-tos para a - tras.
Jun-tos con tu com-pa-
ñe - ro, jun-tos en la me-dia vuel-ta.
Jun-tos con tu com-pa-
ñe - ro, jun-tos en la me-dia vuel - ta A la de-
Fine

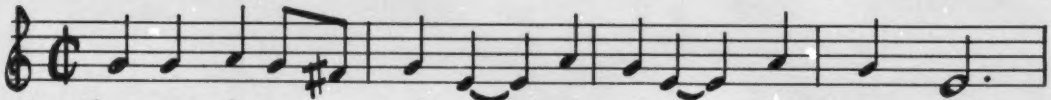
Dance: To the Right

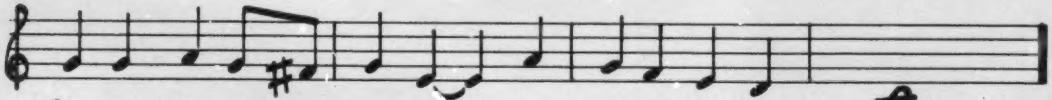
(step) To the right (step) To the right
Two little steps to the left
(step) To the right (step) To the right
Two little steps to the back.

Come together with your partner
Together make a half a' turn.
(repeat)

Tengo Cinco Canicas

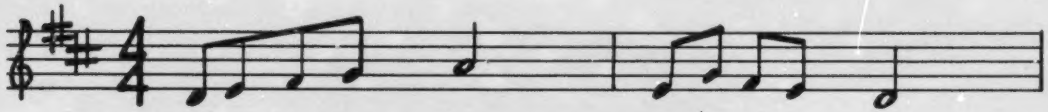
Nina Warner





After you have sung "Cinco Canicas" a few times, try starting with "una canica" and continue counting up.

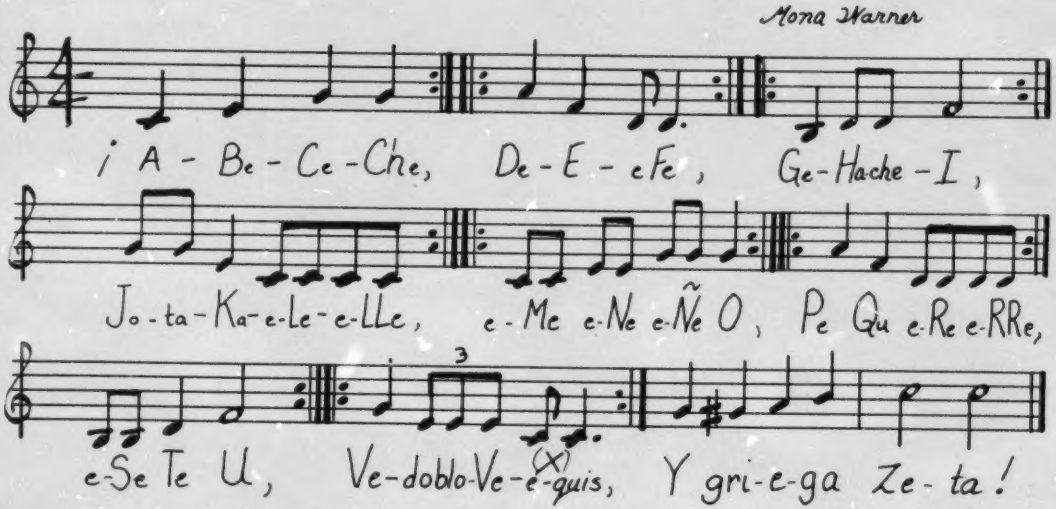
Uno, Dos y Tres



ABC Ch DEF

A-Be-Ce-Che-

Mona Warner



123456789

Tengo Una Muñeca

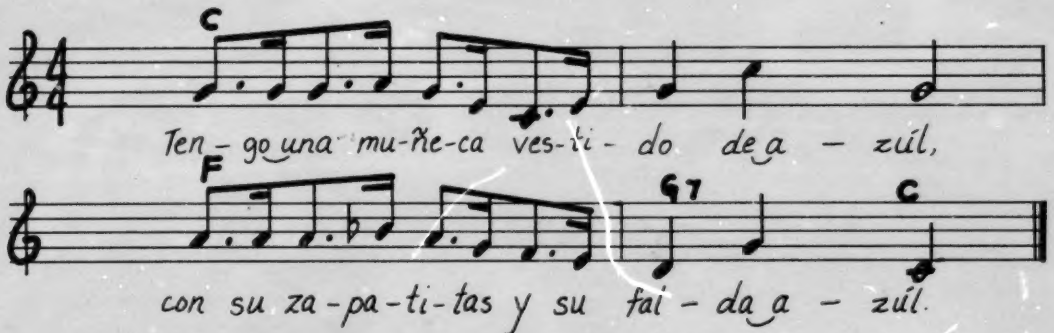
1. Tengo una muñeca vestido de azúl
   Con su zapatitos y su falda azúl
   La lleve a la plaza la niña costipó,
   La traje a la casa, la niña murió.

   CHORUS:
   Dos y dos son cuatro,
   Cuatro y dos son seis,
   Seis y dos son ocho,
   Y ocho diez y seis.

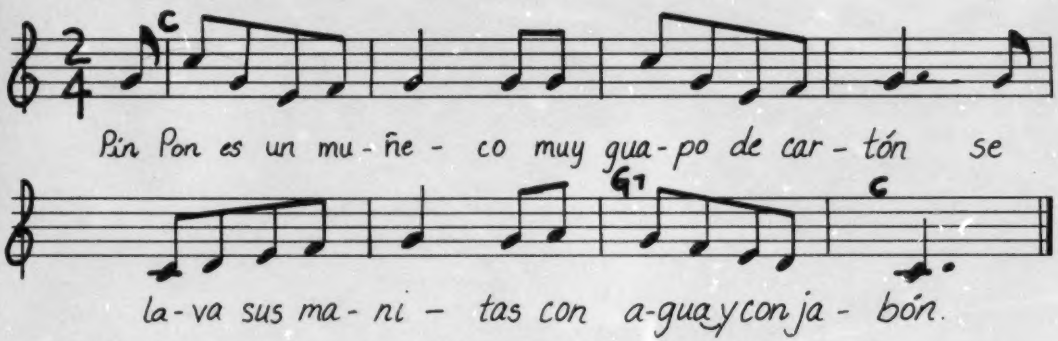
2. Lava tu ropita,
   Yo ya la lavé,
   Lavala de vuelta,
   Yo ya me mojé.

3. Plancha tu ropita,
   Yo ya lo planché,
   Planchala de vuelta,
   Yo ya me quemé.

4. Brinca la tablita,
   Yo ya la brinqué;
   Brincala de nuevo,
   Yo ya me cansé.



Pin Pon



Pin Pon

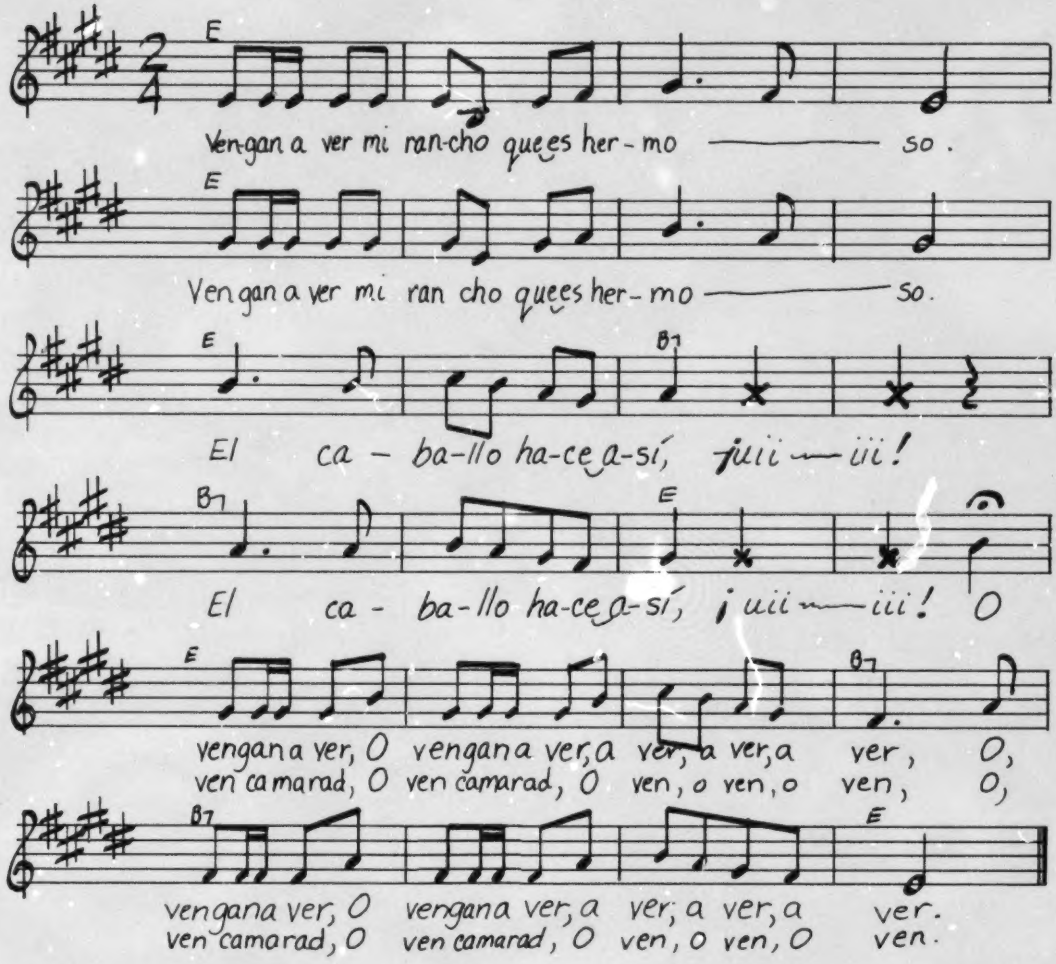
1. Pin Pon es un muñeco
   muy guapo de cartón
   se lava sus manitas
   con agua y con jabón

2. Se piena con un peine
   muy duro de marfíl
   y aunque se de estirones
   no llora ni hace así.

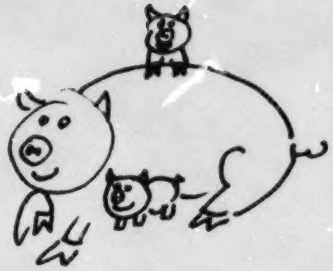
3. Cuando come la sopa
   no ensucia el delantal
   y come con cuidado
   como un buen colegial.

4. Apenas las estrellas
   empiezan a salir
   Pin Pon se va a la cama
   y se acuesta a dormir.

5. Pin Pon dame la mano
   con un fuerte apretón
   que quiero ser tu amigo
   Pin Pon, Pin Pon, Pin Pon.

Vengan a Ver mi Rancho

E
Vengan a ver mi ran-cho que es her-mo so.
E
Vengan a ver mi ran cho que es her-mo so.
E
B7
El ca - ba-llo ha-ce a-sí, ¡uii — iii!
B7
E
El ca - ba-llo ha-ce a-sí, ¡uii — iii! O
E
B7
vengan a ver, O vengan a ver, a ver, a ver, a ver, O,
ven camarad, O ven camarad, O ven, o ven, o ven, O,
B7
E
vengan a ver, O vengan a ver, a ver, a ver, a ver.
ven camarad, O ven camarad, O ven, o ven, O ven.

21



el patito hace así: cuá, cuá...
el gatito hace así: miau, miau...
el burrito hace así: jí-jo, jí-jo...

el gallo hace así: qui-qui-ri-quí...
la vaca hace así: muuu...
el caballo hace así: uiiiii ...
etc.

Patito Patito

C G7

Pa - ti - to, Pa - ti - to, co - lor de ca - fé, por
Per - día mi Pa - ti - ta, co - lor de ca - fé, y por

G7 C

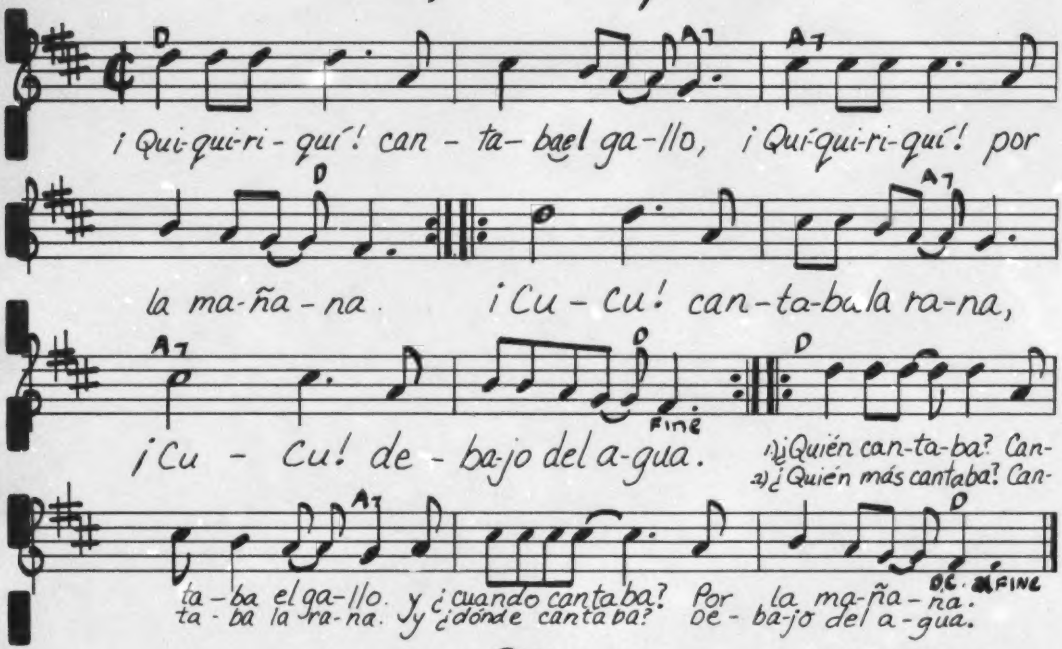
que an-das tan tris-te qui - sie-ra sa - ber.
es-to es-toy tris-te y tris-te es-ta - ré.

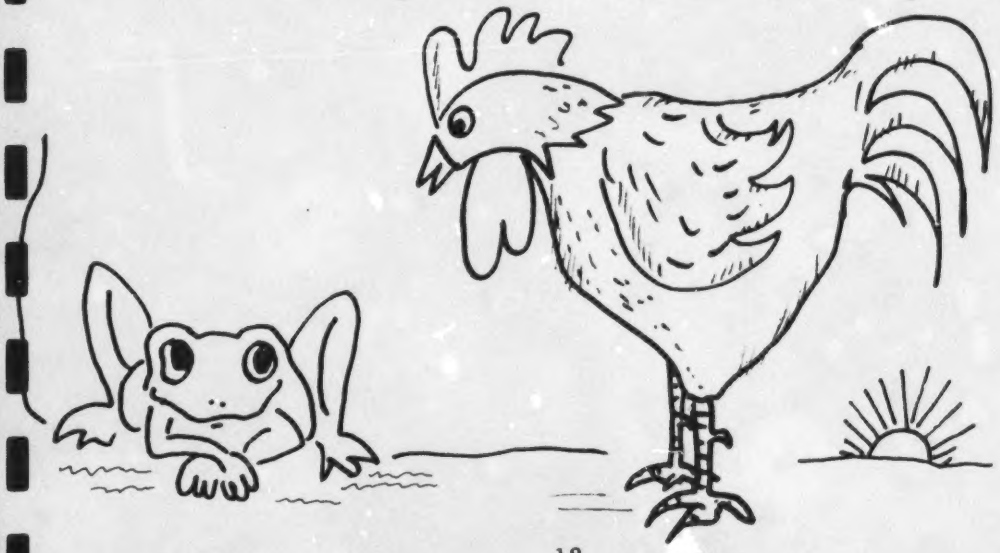
C

tu pa - ta yo ví, ¿en don - de por? Dios, e-
(Co-) rrien - do me voy, que quie - ro sa - ber por-

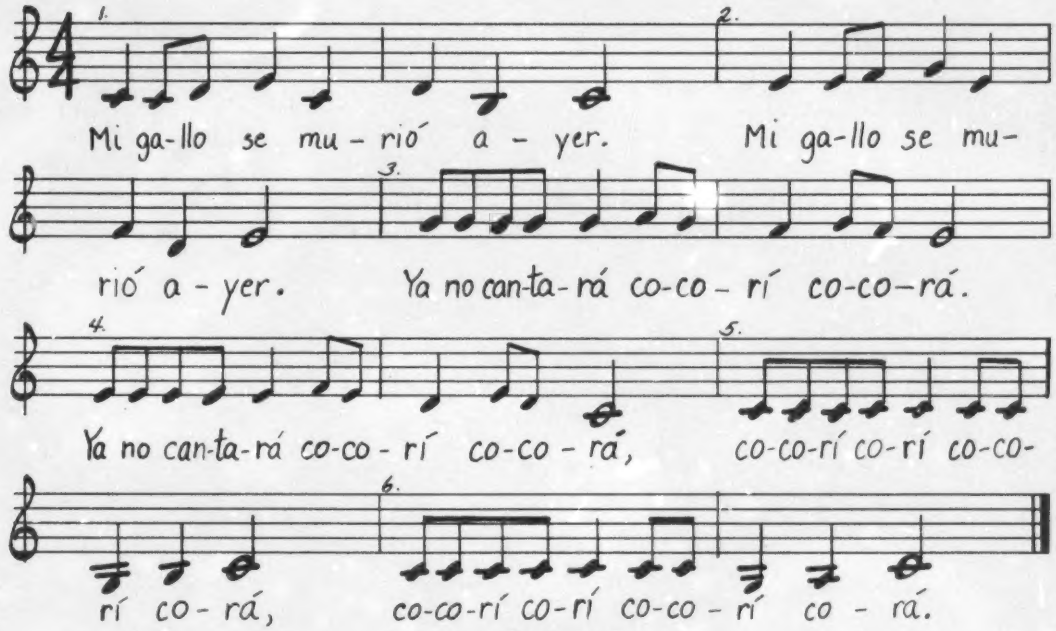
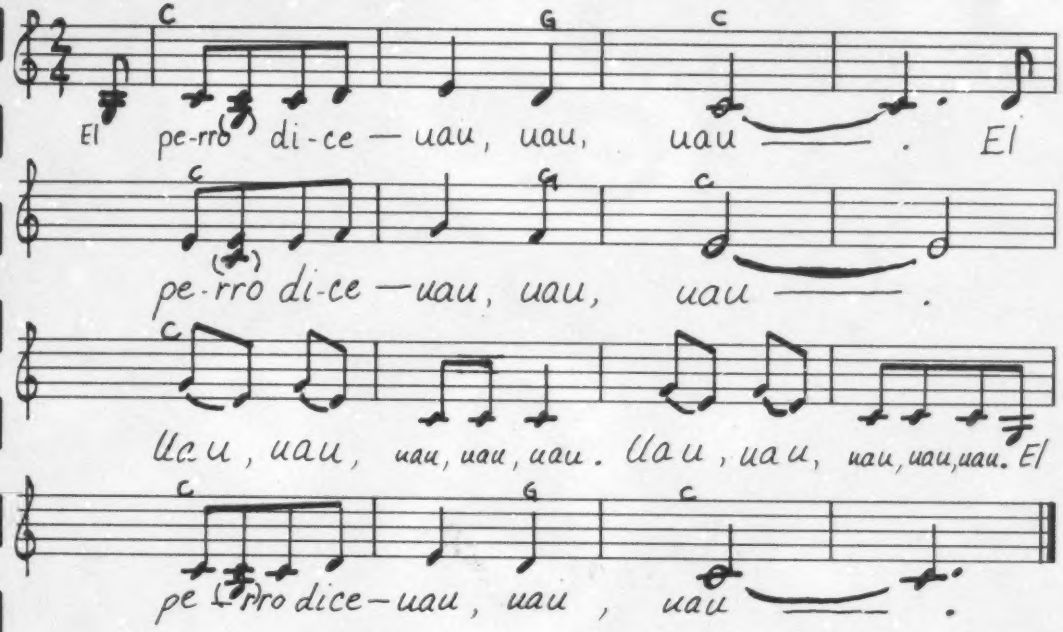
G7 1. C 2. C

cha da en un ni-do no le - jos de a quí, Co-
que tan in - gra - ta de mi se a - le - jó.

¡Quiquiriquí!

D
A7
¡Qui-qui-ri-quí! can-ta-ba el ga-llo, ¡Quí-qui-ri-quí! por
la ma-ña-na. ¡Cu-cu! can-ta-ba la ra-na,
¡Cu-cu! de-ba-jo del a-gua.
Fine
1) ¿Quién can-ta-ba? Can-
2) ¿Quién más cantaba? Can-
ta-ba el ga-llo. Y ¿cuando cantaba? Por la ma-ña-na.
ta-ba la ra-na. Y ¿dónde cantaba? De-ba-jo del a-gua.
D.C. al FINE



Mi Gallo

This song is especially fun to sing as a six-part round.

El Perro Dice

C G C
El pe-rro di-ce — uau, uau, uau — . El
C G C
pe-rro di-ce — uau, uau, uau — .
C
Uau, uau, uau, uau, uau. Uau, uau, uau, uau, uau. El
C G C
pe-rro dice — uau, uau, uau — .

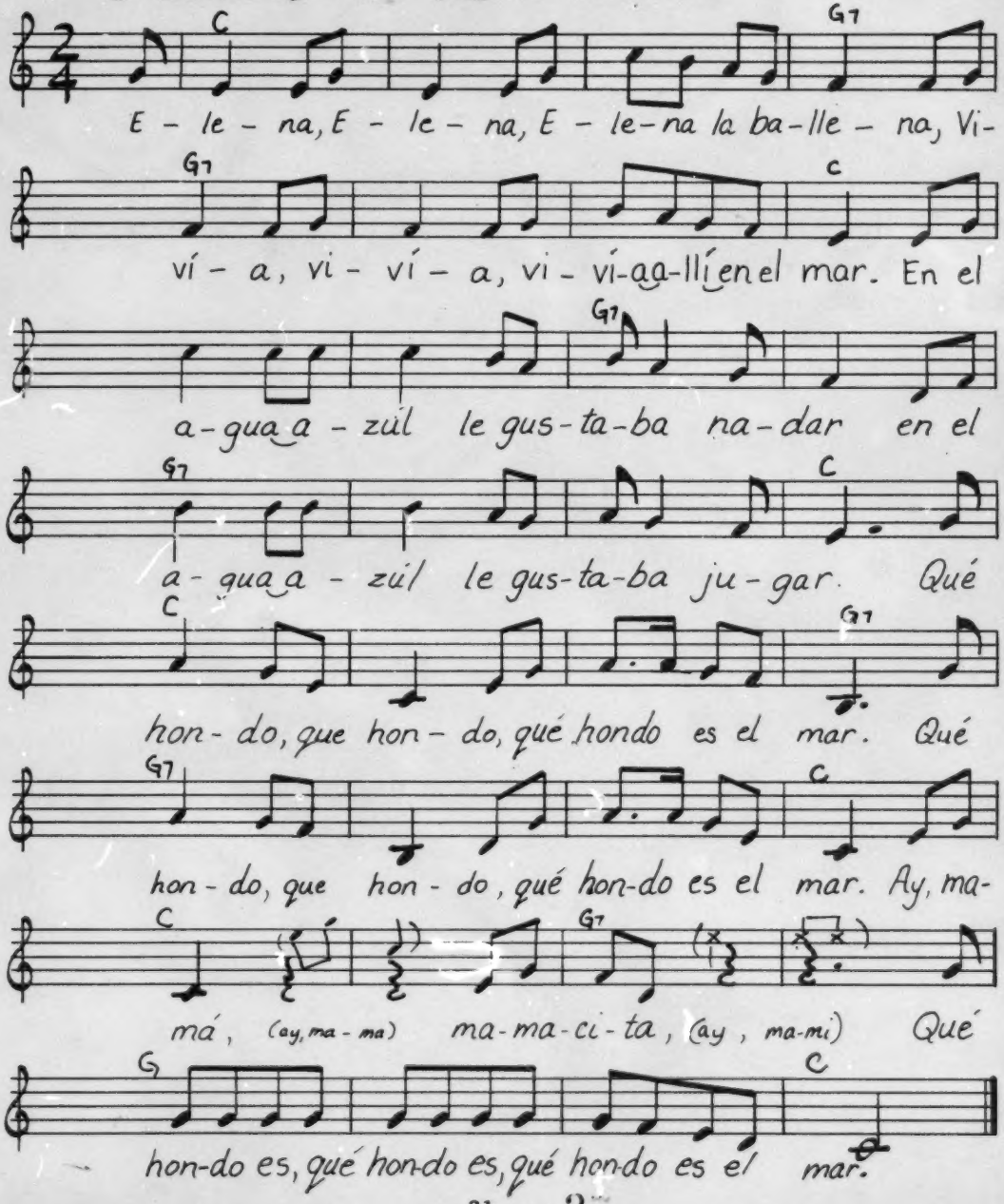
2. El gato dice - prr, prr, prr....

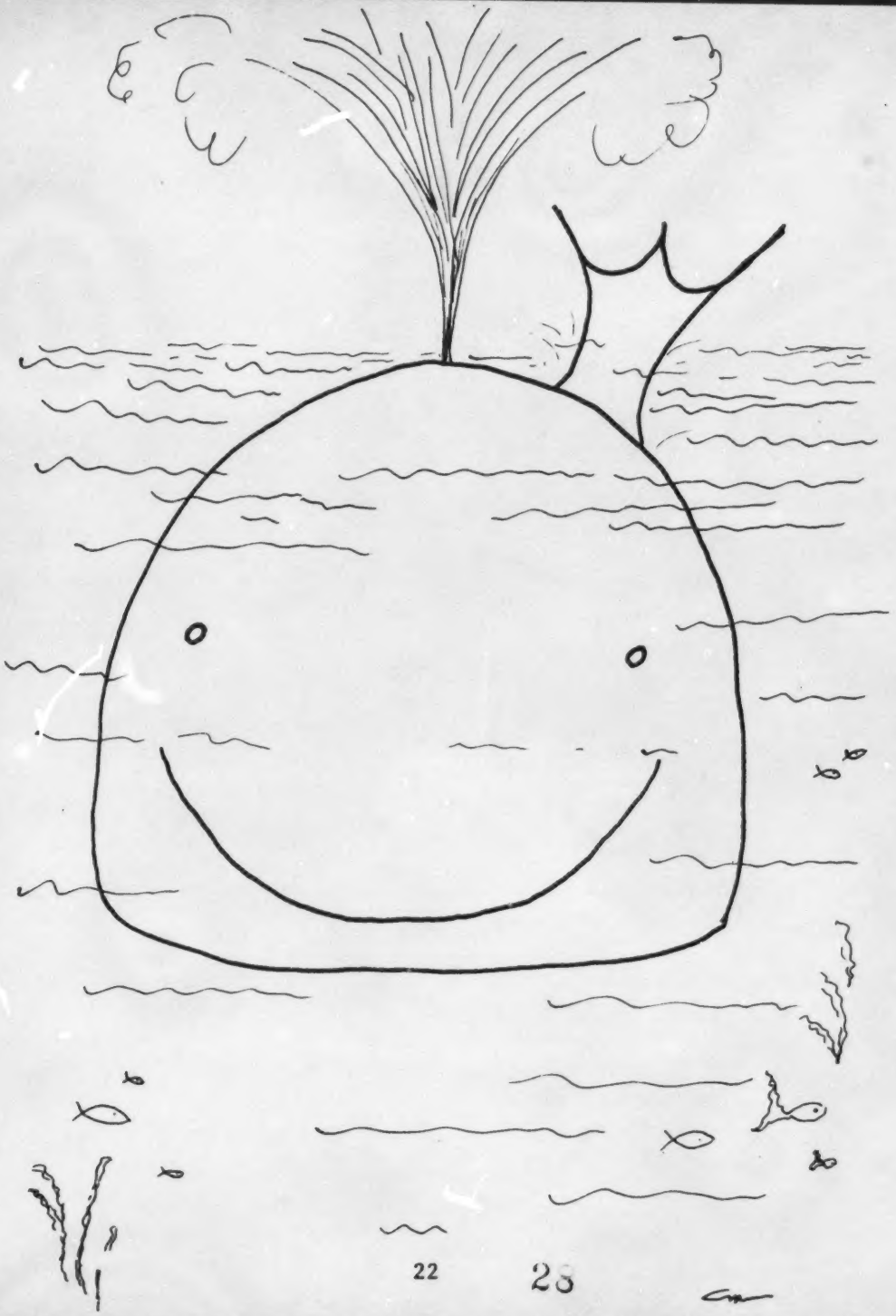
3. El pato dice - cua, cua, cua....

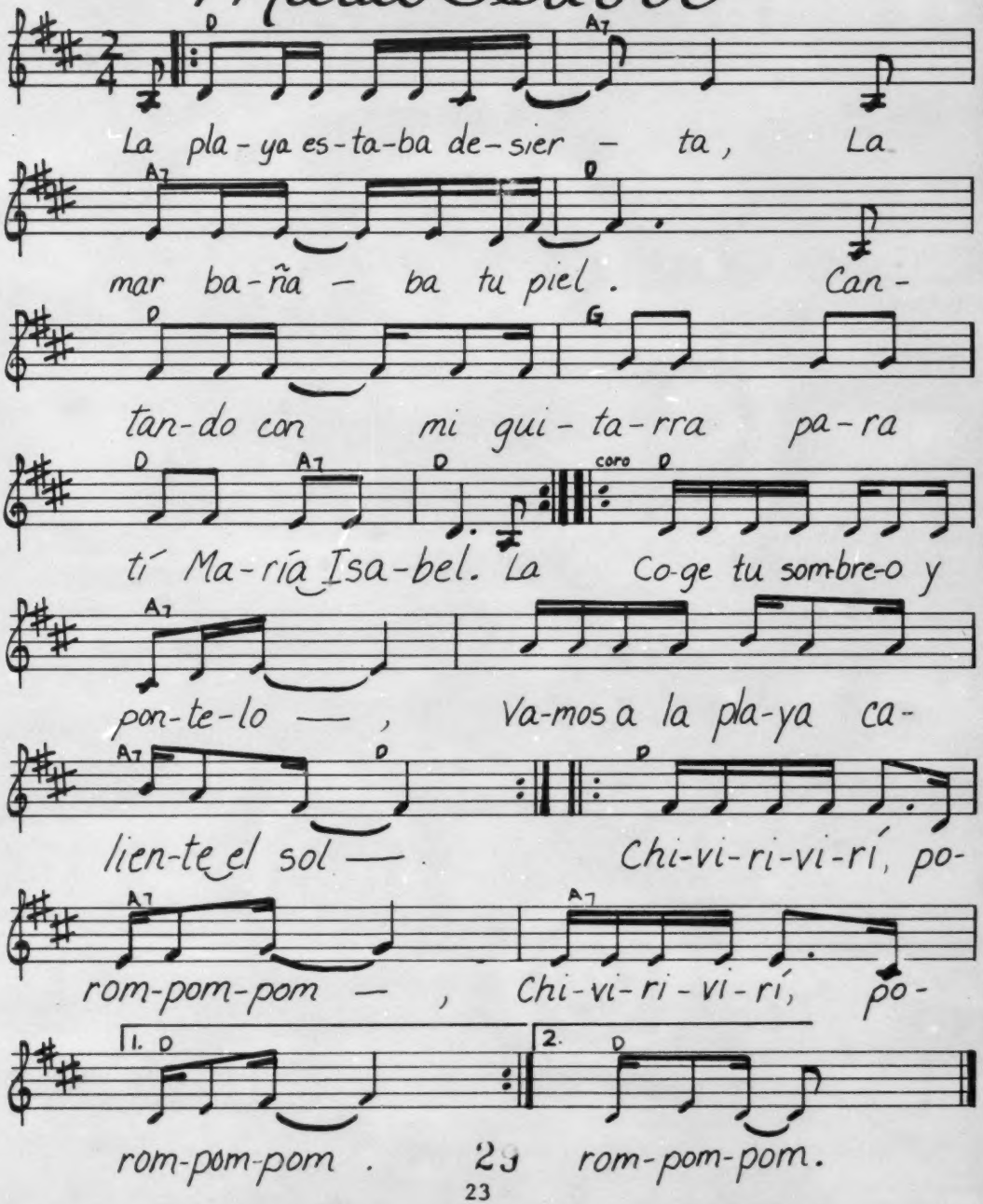
4. El burro dice - ji, ja, ja.....

5. La Rana dice - cru, cru, cru....

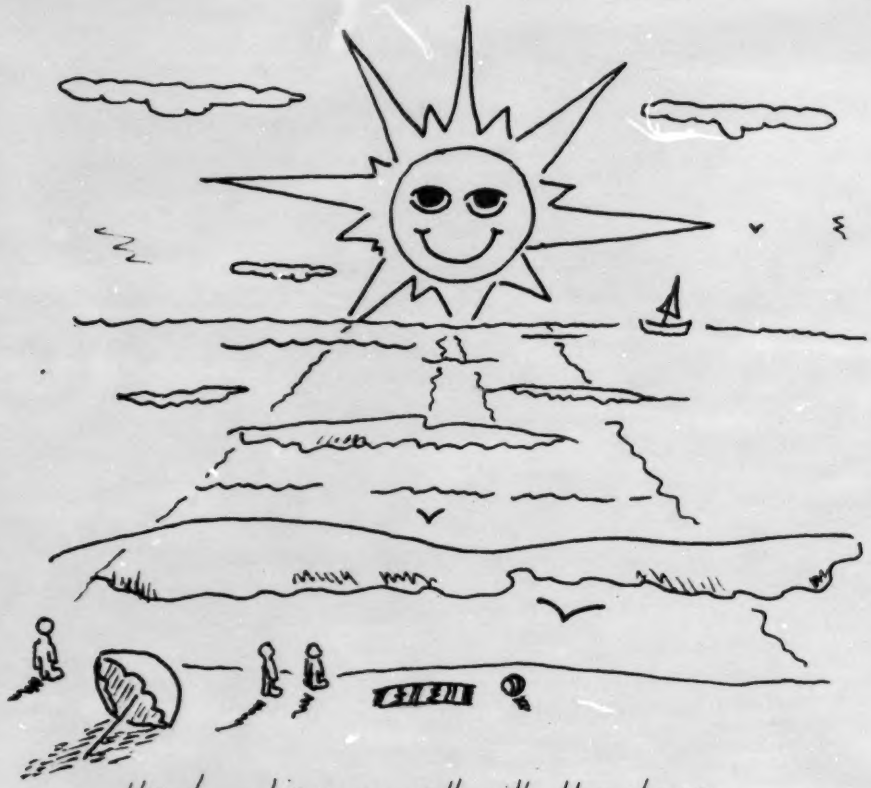
(etc. con qualquier animal)

Elena la Ballena

C
G7
E - le - na, E - le - na, E - le-na la ba-lle - na, Vi-
G7
C
ví - a, vi - ví - a, vi - ví-aa-llí en el mar. En el
G7
a-gua a - zúl le gus-ta-ba na-dar en el
G7
C
a - gua a - zúl le gus-ta-ba ju-gar. Qué
C
G7
hon - do, que hon - do, qué hondo es el mar. Qué
G7
C
hon - do, que hon - do, qué hon-do es el mar. Ay, ma-
C
G7
má, (ay, ma - ma) ma-ma-ci-ta, (ay, ma-mi) Qué
G7
C
hon-do es, qué hon-do es, qué hon-do es el mar.



María Isabel

2. En la arena escribí tu nombre
   Y luego yo lo borré
   Para que nadie pisara
   Tu nombre María Isabel

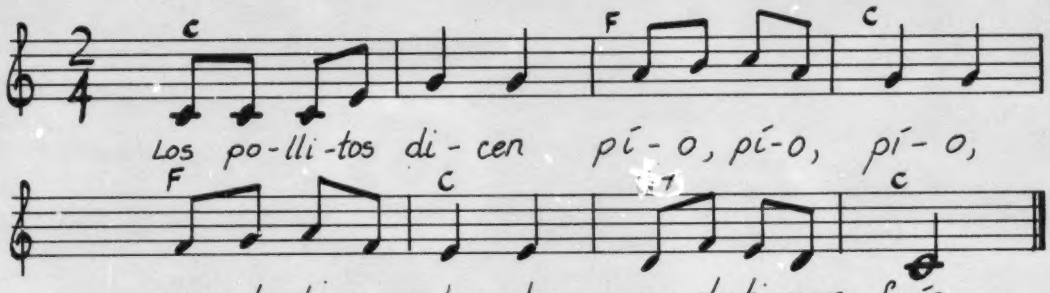
3. La luna fué caminando
   Al otro lado del mar
   Tenía celos de tu cara
   Y tu forma de mirar



Hand motions go well with the chorus;
"Grab your hat and put it on
We're going to the beach to see the sun"
(literally: "where the sun is hot")

Clap hands on "Chi-vi-ri-vi-ri."

Los Pollitos



1. Los pollitos dicen
pío, pío, pío
cuando tienen hambre
cuando tienen frío.

2. La gallina busca
el maíz y el trigo
les da la comida
y les presta abrigo.

3. Bajo sus dos alas
acurrucaditos
hasta el otro día
duermen los pollitos.

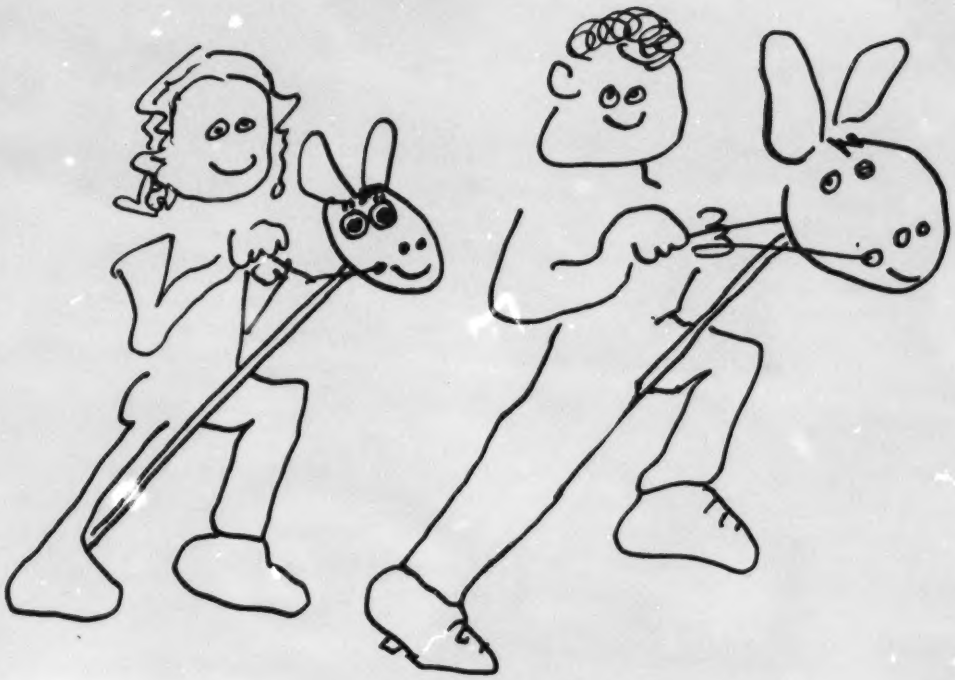
4. Cuando el sol envía
sus primeros rayos
los pollitos salen
detrás de los gallos.

5. Mientras la gallina
muy acomedida
entra en la cocina
y hace la comida.

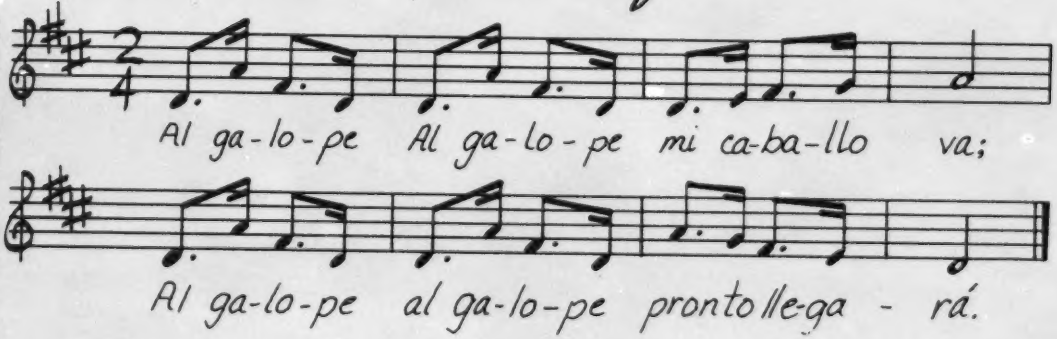
6. Vuelven los pollitos
temblando de frío
y a su madre dicen
-pío, pío, pío.-

7. -No hay como el abrigo
que nos da mamitra-
dicen los pollitos
cuando tienen gripa.

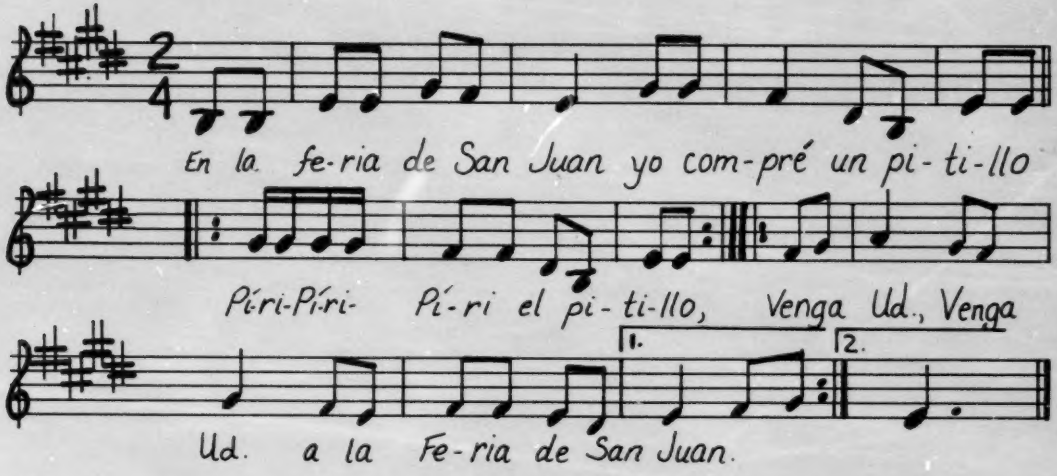
8. Y siguen diciendo
-pío, pío, pío-
cuando tienen hambre
cuando tienen frío.



Al Galope


Al ga-lo-pe Al ga-lo-pe mi ca-ba-llo va;
Al ga-lo-pe al ga-lo-pe pronto lle-ga - rá.

La Feria de San Juan



1. En la feria de San Juan
yo compré un pitillo
píri píri píri el pitillo.

Venga usted, venga usted
a la feria de San Juan
venga usted, venga usted
a la feria de San Juan.

2. En la feria de San Juan
yo compré una guitarra
tára tára tára la guitarra
píri píri píri el pitillo
Venga usted...

3. En la feria de San Juan
yo compré un tambor
póm póm el tambor
tára tára tára la guitarra
píri píri píri el pitillo
Venga usted...

4. En la feria de San Juan
yo compre una maraca
cháca cháca cháca la maraca
póm póm el tambor
tára tára tára la guitarra
píri píri píri el pitillo
Venga usted...

La Rana

This tongue twister grows in length as you add an animal each verse. The tempo gradually increases.

guitar Vamp

E

2a.

Es - ta-ba la ra-na can-
Ca - lla-ba la mosca a la ra-na que estaba can-
Ca - lla-ba la a-ra-ña a la mos-ca, la mos-ca a la

3a. E B7

tan-do de-ba-jo del a - gua; —
tan-do de-ba-jo del a - gua; —
ra-na que esta-ba can - tan-do de-ba-jo del a - gua; —

B7 B7

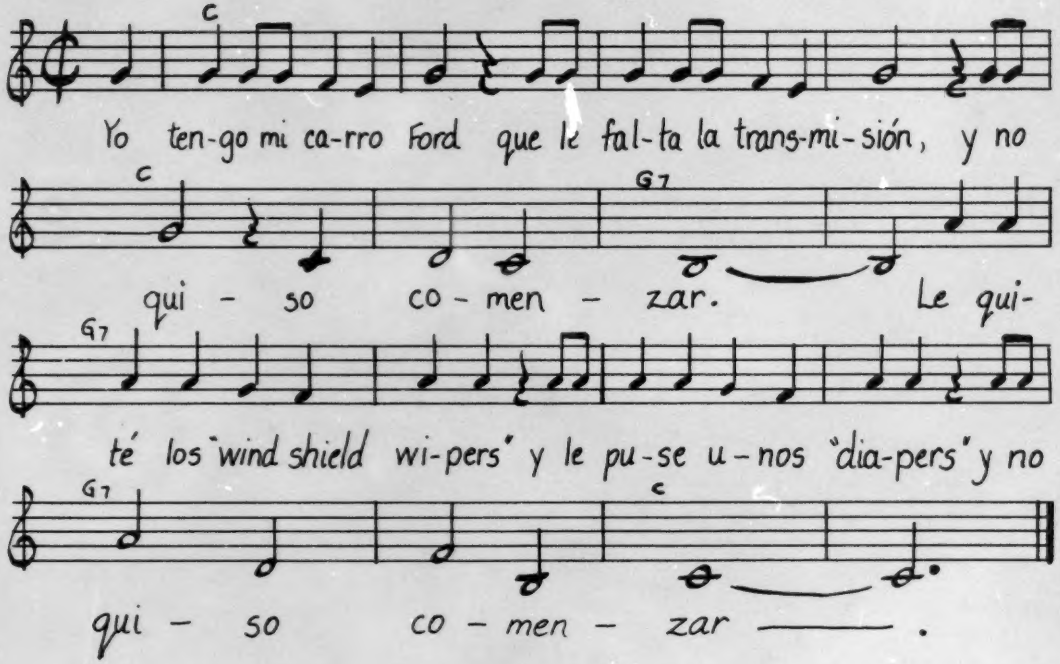
cuan-do la ra-na se pu-so a can-tar, vi-no la
cuan-do la mos-ca se pu-so a can-tar, vi-no la a
cuan-do la a-raña se pu-so a can-tar, vi-no el ra-

B7 E E D.S.

mos-ca y la hi-zo ca - llar.
ra ña y la hi-zo ca - llar.
tón y la hi-zo ca - llar.

Vamp

4. Callaba el ratón a la araña, la araña, a la mosca, la mosca
a la rana que estaba cantando debajo del agua;
cuando el ratón se puso a cantar,
vino el gato y lo hizo callar.
5. Callaba el gato al ratón, el ratón a la araña,
la araña a la mosca, la mosca a la rana que estaba
cantando debajo del agua;
Cuando el gato se puso a cantar,
vino el perro y lo hizo callar.
6. Callaba el perro al gato, el gato al ratón, el ratón a
la araña, la araña a la mosca, la mosca a la rana
que estaba cantando debajo del agua;
Cuando el perro se puso a cantar,
vino el palo y lo hizo callar.
7. Callaba el palo al perro, el perro
al gato, el gato al ratón, el ratón a la araña, la araña
a la mosca, la mosca a la rana que estaba cantando
debajo del agua;
Cuando el palo se puso a cantar; vino el fuego y lo hizo callar.
8. Callaba el fuego al palo, el palo al perro, el perro
al gato, el gato al ratón, el ratón a la araña, la araña a
la mosca, la mosca a la rana que estaba cantando
debajo del agua;
cuando el fuego se puso a cantar,
vino el agua y lo hizo callar.
9. Callaba el agua al fuego, el fuego al palo, el palo
al perro, el perro al gato, el gato al ratón, el ratón
a la araña, la araña a la mosca, la mosca a la
rana que estaba cantando debajo del agua;
cuando el agua se puso a cantar,
vino el toro y la hizo callar.
10. Callaba el toro al agua, el agua al fuego, el fuego al
palo, el palo al perro, el perro al gato, el gato
al ratón, el ratón a la araña, la araña a la mosca,
la mosca a la rana que estaba cantando debajo
del agua;
cuando el toro se puso a cantar,
vino el cuchillo y lo hizo callar.

Mi Carro Ford

C
Yo ten-go mi ca-rro Ford que le fal-ta la trans-mi-sión, y no
C
G7
qui - so co - men - zar. Le qui-
G7
té los "wind shield wi-pers" y le pu-se u-nos "dia-pers" y no
G7
C
qui - so co - men - zar ——— .

Chorus:

Yo tengo mi Carro Ford
que le falta la transmision
y no quiso comenzar.

1. Le quité la ventana
   y le puse una manzana
   y no quiso comenzar.

2. Le quité el motor
   y le puse un tenedor
   y no quiso comenzar.

3. Le quité los anillos
   y le puse unas millas
   y no quiso comenzar.

4. Le quité la gasolina
   y le puse vaselina
   y no quiso comenzar.

5. Le quité la batería
   y le puse mantequílla
   y no quiso comenzar.

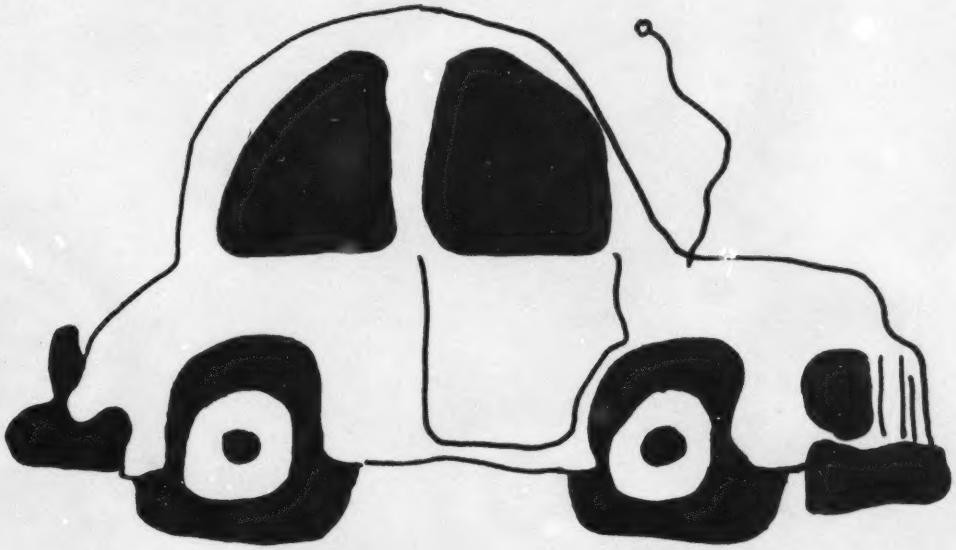
6. Le quité el tanque
   y le puse un elefante
   y no quiso comenzar.

7. Le quité el radiador
   y le puse un "aligator"
   y no quiso comenzar.

8. Le quité el espejo
   y le puse un conejo
   y no quiso comenzar.

9. Le quité una puerta
   y le puse una vieja fuerte
   y no quiso comenzar.

10. Le quité unas ruedas
    y le puse unas casuelas
    y no quiso comenzar.



La Llorona

This is a very old Mexican Legend and Folk-song.

Si al cie-lo su-bir pu-die-ra Llo-ro-na las

es-tre-llas te ba-ja-ra . La

Lu na a tus pi-es pu-sie-ra, Llo-ro-na, Y

el sol te co-ro-na-ra la

¡Ay de mí! Llo-ro-na, Llo-ro-na de a-

zúl ce-les-te; aun-

La Llorona

1. Si al cielo subir pudiera llorona
las estrellas te bajara;
la luna a tus pies pusiera, llorona,
con el sol te coronara.

¡Ay de mi! llorona,
llorona de azúl celeste;
aunque la vida me cueste, llorona,
no dejaré de quererte.

2. Dicen que no tengo duelo, llorona,
porque no me ven llorar;
Hay muertos que no hacen ruído, llorona,
y es más grande su pena.

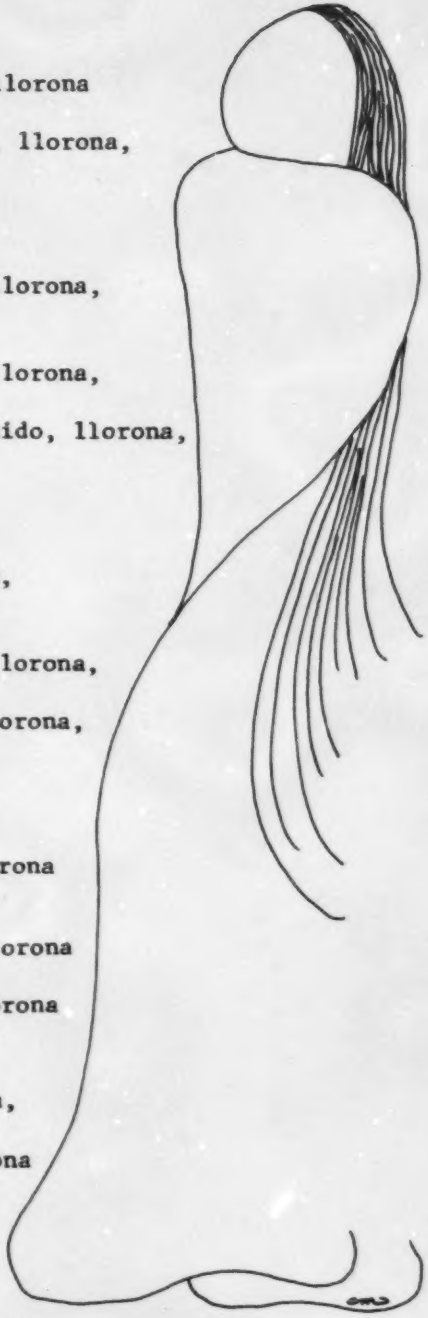
¡Ay de mi! llorona,
llorona de ayer y hoy;
ayer maravilla fuí, llorona,
y ahora ni la sombra soy.

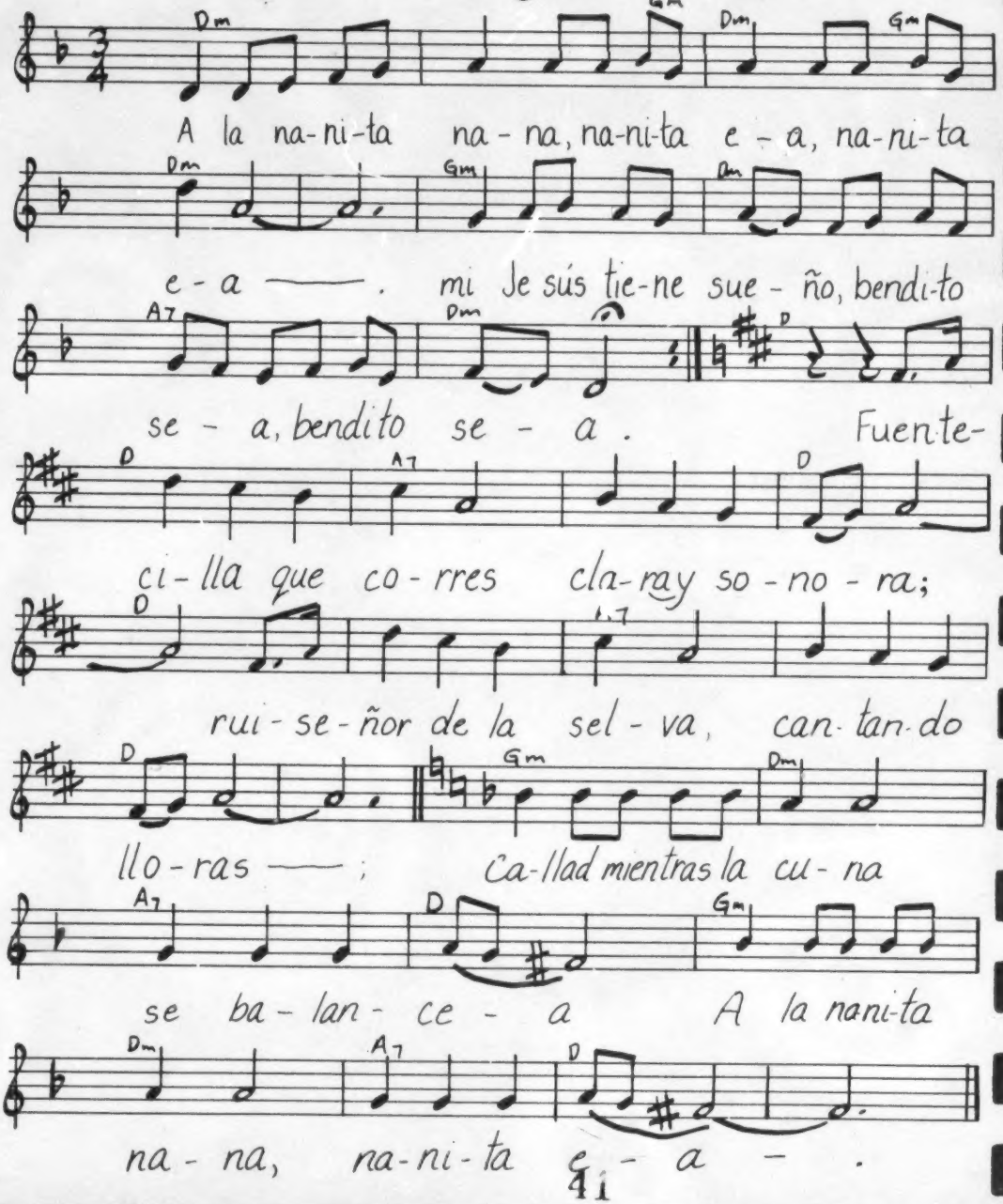
3. Salías del templo un día, llorona,
cuando al pasar yo te ví;
Hermoso huipíl llevabas, llorona,
que la virgen te creí.

¡Ay de mi! llorona,
llorona llévame al mar;
A ver a los pescadores, llorona
que perlas van a sacar.

4. Todos me dicen el negro, llorona
Negro pero cariñoso;
Yo soy como chile verde llorona
Picante pero sabroso.

¡Ay de mi! llorona, llorona,
llorona llevame al río;
Tápame con tu reboso, llorona
Porque me muero de frío



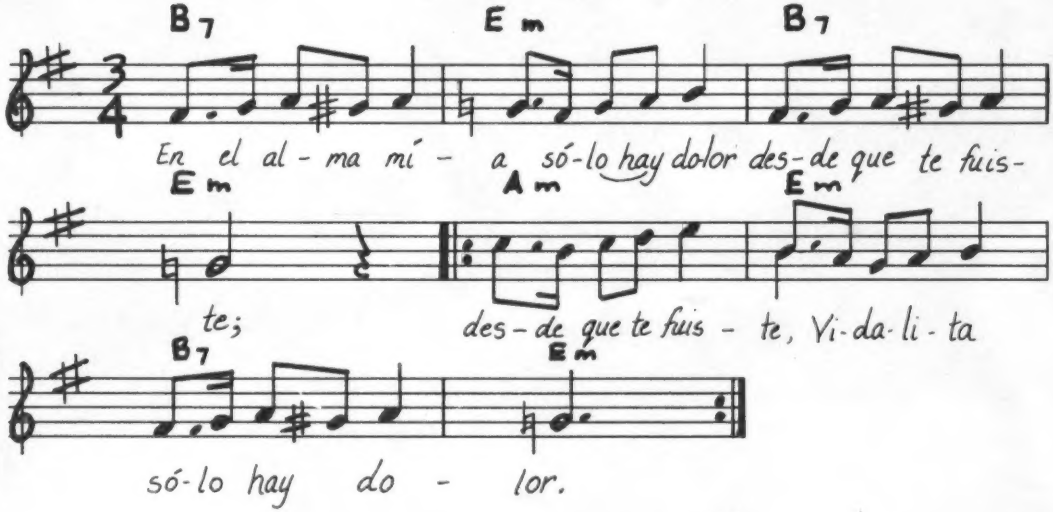
A la Nanita

Dm Gm Dm Gm
A la na-ni-ta na-na, na-ni-ta e-a, na-ni-ta
Dm Gm Am
e-a ——. mi Je sús tie-ne sue-ño, bendi-to
A7 Dm D
se-a, bendito se-a. Fuente-
D A7 D
ci-lla que co-rres cla-ray so-no-ra;
D A7
rui-se-ñor de la sel-va, can-tan-do
D Gm Dm
llo-ras ——; Ca-llad mientras la cu-na
A7 D Gm
se ba-lan-ce-a A la nani-ta
Dm A7 D
na-na, na-ni-ta e-a ——.

2. Manojito de rosas y de alelíes, y de alelíes,
¿Qué es lo que estás soñando, qué te sonríes, qué te sonríes?

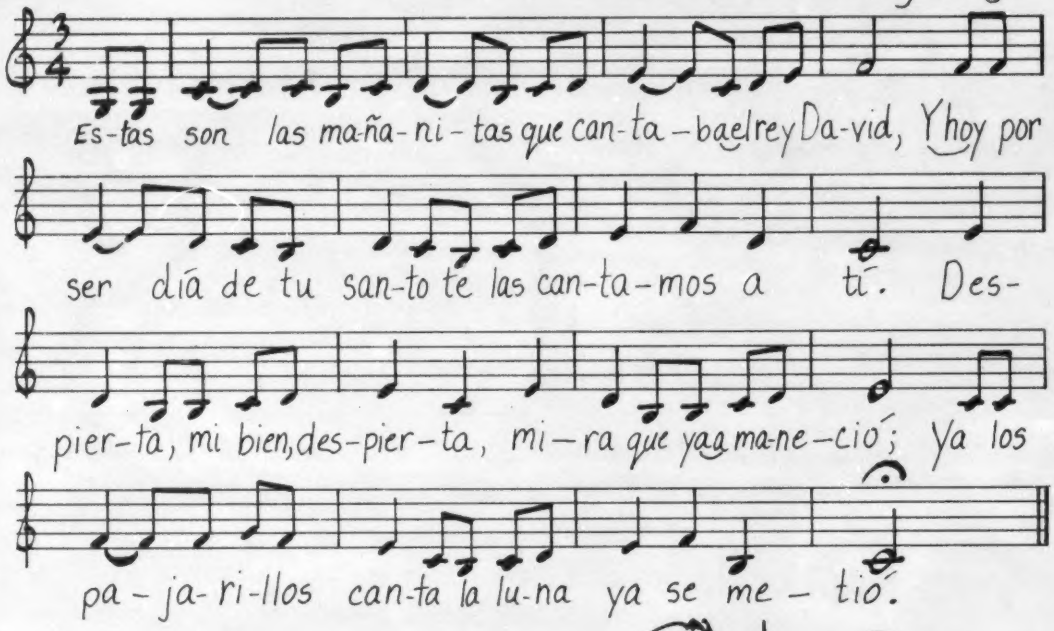
Fuentecilla que corres, clara y sonora;
ruiseñor de la selva, cantando lloras;
¿Cuáles son tus ensueños dilo, alma mía;

3. Pajarillos y fuentes, auras y brisas, auras y brisas;
Respetad ese sueño y esas sonrisas, y esas sonrisas.

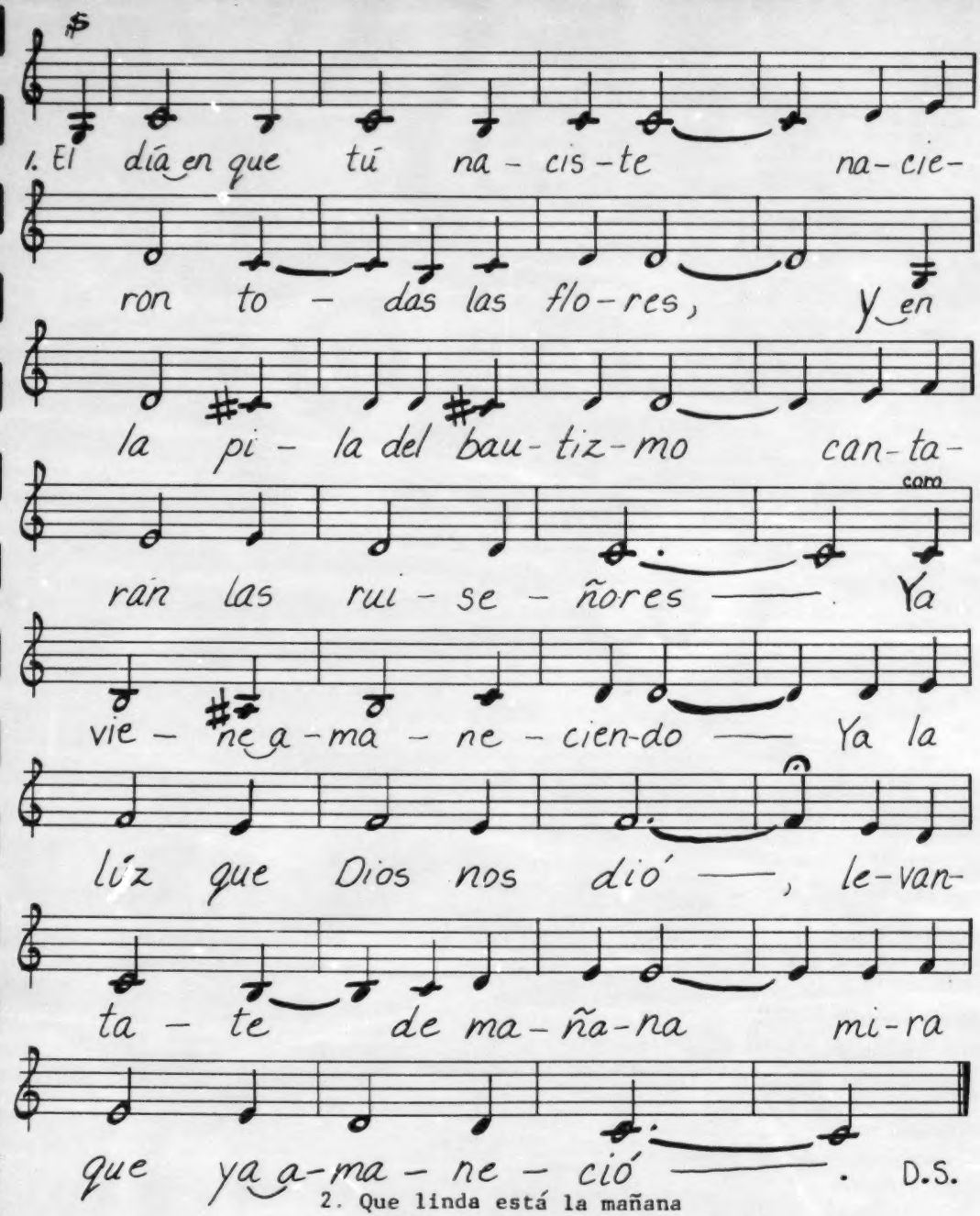
Fuentecilla que corres clara y sonora;
ruiseñor de la selva, cantando lloras;
callad mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ea...

Vidalita

2. Densa noche umbría cubrió mi amor
cuando tú partiste;
cuando tú partiste, vidalita,
densa noche umbría.

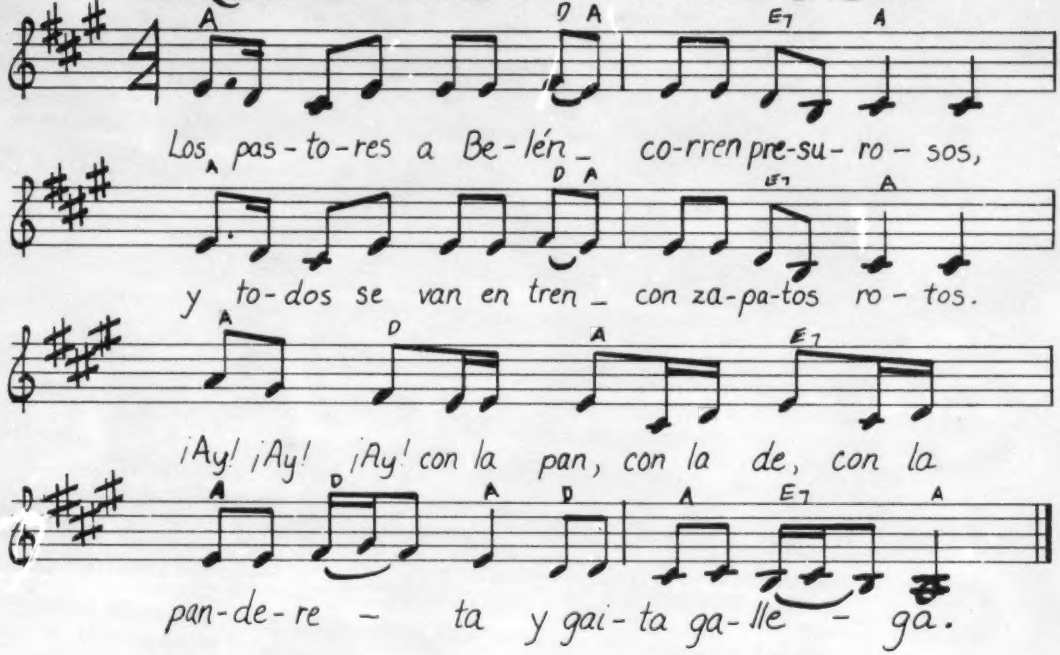
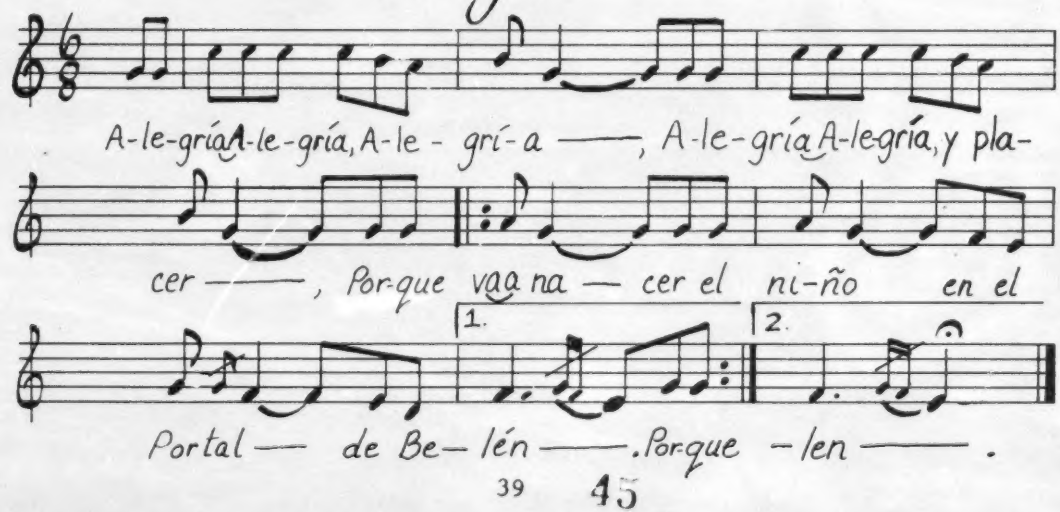
Las Mañanitas

The traditional Mexican Birthday Song

Es-tas son las ma-ña-ni-tas que can-ta-ba el rey Da-vid, Y hoy por
ser día de tu san-to te las can-ta-mos a tí. Des-
pier-ta, mi bien, des-pier-ta, mi-ra que ya ma-ne-ció; Ya los
pa-ja-ri-llos can-ta la lu-na ya se me-tió.

As of old, we bring a song,
A greeting gay at early dawn;
Waken, friend, and join our singing,
O hear the music we bring.
I'll step out of doors at dawning,
I'll climb up a magic stair,
And bring down the stars of morning
To make a crown for your hair.

43

1. El día en que tú na - cis - te na - cie -
ron to - das las flo - res, Y en
la pi - la del bau - tiz - mo can - ta -
como
ran las rui - se - ñores —— Ya
vie - ne a - ma - ne - cien - do —— Ya la
líz que Dios nos dió ——, le - van -
ta - te de ma - ña - na mi - ra
que ya a - ma - ne - ció ——— D.S.

2. Que linda está la mañana
en que vengo a saludarte
venimos todos con gusto
y placer a felicitarte.

Los Pastores a Belen

A D A E7 A
Los pas-to-res a Be-lén co-rren pre-su-ro-sos,
y to-dos se van en tren con za-pa-tos ro-tos.
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! con la pan, con la de, con la
pan-de-re ta y gai-ta ga-lle-ga.

¡Alegría!